# CLASSICAL ARMENIAN BIBLE: THE ZOHRAB BIBLE

Edited by Dr H. Zohrabian

## ԱՍՏՈՒԱԾԱՇՈՒՆՉ

### ՄԱՏԵԱՆ ՀԻՆ ԵՒ ՆՈՐ ԿՏԱԿԱՐԱՆԱՑ

ԸՍՏ
ՃՇԳՐԻՏ ԹԱՐԳՄԱՆՈՒԹԵԱՆ
ՆԱԽՆԵԱՑ ՄԵՐՈՑ
’Ի ՀԵԼԼԵՆԱԿԱՆՆ ՀԱՒԱՏԱՐՄԱԳՈՅՆ ԲՆԱԳՐԷ
’Ի ՀԱՅԿԱԿԱՆՍ ԲԱՐԲԱՌ։

*Նորոգապէս ’ի լոյս ընծայեալ*
*յընտրելագոյն գրչագիր գաղափարէ՝*
*Համեմատութեամբ այլևայլ օրինակաց,*
*Հանդերձ կարևոր ծանօթութեամբք բնաբանին։*

Յաշխատասիրութենէ տեառն
Հ. Յովհաննու Զօհրապեան Վարդապետի,
’ի միաբանութենէ Մեծին Մխիթարայ
Րաբունապետի և առաջին Աբբայի։

◆

*Տպագրեալ Հրամանաւ Տ.Տ. Ստեփաննոսի Ագոնց*
*Աստուածապատիւ Արհիեպիսկոպոսի,*
*և Առաջնորդի Ուխտին՝ Սրբոյն Ղազարու։*

## THE BIBLE

### OLD AND NEW TESTAMENTS

ACCORDING
TO THE ACCURATE TRANSLATION
OF OUR ANCESTORS
FROM THE MOST RELIABLE GREEK TEXT
INTO THE ARMENIAN LANGUAGE.

Newly published from the best manuscript,
with a comparison of various exemplars,
with important annotations to the text.

*On the basis of the work of*
*Rev. Doctor Fr. Hovhann Zohrabian,*
*of the Congregation of the Great Mechitar,*
*Pontif and first Abbot.*

◆

Published by order of the Very Rev. Stepannosi Agonts,
Honoured Venerable Bishop
and Prelate of the Congregation of St. Lazarus.

Revised edition edited by Tigran A. Aivazian (Erevan, 2016)

◆

1805 ’Ի ՎԵՆԷՏԻԿ· ՌՄԾԴ
’Ի Գործարանի Սրբոյն Ղազարու։

1805 VENICE
At the Press of St. Lazarus.

գեօղքն և ագարակքն լեռնակողմանցն և դաշտականացն եկեալ առնուին զմնացորդս յոյժ աւարացն: [9]Եւ Յովակիմ քահանայ մեծ՝ և ծերակոյտ որդւոցն Իսրայէլի որք բնակեալ էին յԵրուսաղէմ, եկին տեսանել զբարութիւնսն զոր արար Տէր Աստուած Իսրայէլի, և տեսանել զՅուդիթ՝ և խօսել ընդ նմա զխաղաղութիւն: [10]Եւ իբրև մտեալ տեսին զնա՝ օրհնեցին զնա ամենեքեան միաբան՝ և ասեն ցնա. Դո՛ւ բարձրութիւն Երուսաղեմի. դո՛ւ ցնծութիւն Իսրայէլի. դո՛ւ պարծանք ազգիս մերոյ. [11]զի արարեր զայս ամենայն բարութիւնս ձեռօք քովք Իսրայէլի. և հաճեցա՛ւ ընդ նոսա Աստուած. և օրհնեա՛լ եղիջիր դու յամենակալէն Աստուծոյ մինչև յաւիտեան: [12]Եւ ասէ ամենայն ժողովուրդն. Եղիցի՛: [13]Եւ ժողովուրդն կրէին զաւար բանակին զաւուրս երեսուն: Եւ ետուն Յուդթայ զխորանն Հողոփեռնեայ, և զամենայն զարծաթ խորանին՝ և զգահոյսն. և զամենայն զսպասսն զոսկւոյ և զարծաթոյ նորա: Եւ նորա առեալ կուտէր զայն ’ի սայլս իւր, և ’ի վերայ գրաստուց իւրոց և բերէր ’ի ներքս ’ի քաղաքն: [14]Եւ եկին առ նա ամենայն կանայք որդւոցն Իսրայէլի տեսանե՛լ զնա. և օրհնեցին զնա. և նուագէին նմա երգս պարուց: Եւ առեալ նորա ոստս արմաւենեաց և ձիթենեաց ծաղկօք հանդերձ, և տա՛յր նոցա: [15]Եւ ա՛յլ ևս կանայք մեծամեծք տեղեացն գային գունդագունդք՝ գովե՛լ զնա: Եւ ամենայն Իսրայէլ զկնի՛ երթային նոցա վառեալք և կազմեալք՝ պսա՛կս գունակս գունակս ’ի գլուխս իւրեանց. և օրհնութիւնք ամենեցուն ’ի բերանս իւրեանց փառաւորե՛լ զԱստուած:

16 Եւ սկսաւ Յուդիթ օրհնել զօրհնութիւնս զայս. և ամենայն Իսրայէլ նուագէի՛ն ընդ նմա: [2]Եւ ասէ Յուդիթ. Երգեցէք Տեառն թմբկօք, և օրհնեցէք զնա ծնծղայիւք. և ուղղեցէք նմա երգս և օրհնութիւնս: Բա՛րձր արարէք զնա և կարդացէք զանուն նորա: [3]Զի Աստուած խորտակէ զպատերազմունս Տէր. [4]և զբանակս նորա ’ի մէջ ժողովրդոց. փրկեաց զիս ’ի ձեռաց հալածչաց իմոց: [5]Եկն Ասուր ’ի լերանցն հիւսւսոյ. ե՛կն ’ի բիւրաւորս զօրօք իւրովք, որոց բազմութիւնն ծածկեաց զձորս. և բազմութիւն երիվարաց նորա ծածկեաց զբլուրս: [6]Եւ ասաց հրձի՛գ առնել զսահմանս իմ, և զերիտասարդս իմ ընդամե՛ւր հարկանել. և զտղայս իմ աւա՛ր հարկանել. և զկուսանս իմ վարե՛լ ’ի գերութեան: [7]Տէր Աստուած ամենակալ կործանեա՛ց զնոսա ’ի ձեռն կնոջ: [8]Զի ո՛չ անկաւ հզօրն նոցա յերիտասարդաց, և ո՛չ որդիք տիտանացւոց սատակեցին զնա, և ո՛չ բարձունք հսկայք յարեան ’ի վերայ նորա. այլ Յուդիթ դուստր Մերարեայ, գեղեցկութիւն երեսաց յո՛յժ խաբեաց զնա: [9]Զի մերկացաւ զհանդերձս այրութեան իւրոյ՝ ’ի բարձրութիւն այնոցիկ որք կափեալք էին յԻսրայէլի: [10]Եւ օծ զերեսս իւր յանոյշ իւղոց. և յօրինեաց զգլուխ իւր զարդու իւրով. և ա՛ռ զշղաշատեռն ’ի խաբէութիւն նորա. [11]և ’ի գեղ ոտից կօշկաց նորա մոլորեցաւ սիրտ նորա. և գեղեցկութիւն նորա գերեա՛ց զանձն նորա. և էանց դաշոյնն ընդ փողս նորա: [12]Դողացա՛ն Պարսիկք ’ի քաջասրտութենէ նորա. և Մա՛րք ’ի քաջութենէ նորա խռովեցան: [13]Յա՛յս ժամ աղաղակեցին տառապեալքն իմ, և գոչեցին հիւանդքն իմ, և յաղթեցա՛ն. բարձրացուցին զձայնս իւրեանց և լքան: [14]Որդիք աղջկանց խոցոտեցին զնոսա. և որպէս զորդիս տնանկաց պանդխտաց կոտորէին. և կորեա՛ն ’ի պատերազմէ Տեառն իմոյ: [15]Օրհնեցից զՏէր Աստուած իմ յօրհնութիւն նոր: [16]Տէր մե՛ծ ես դու և փառաւորեալ. սքանչելի՛ ես զօրութեամբ անպակաս: [17]Քե՛զ ծառայեսցեն ամենայն ստացուածքս քո. զի ասացե՛ր և եղեն. առաքեցեր զհոգի՛դ քո՝ և ստացան և շինեցա՛ն, և ո՛չ ոք է որ ընդդէմ կայ ձայնի քոյ: [18]Քանզի լերինք ’ի հիմանէ ջրովքն հանդերձ սասանեցան. և վէմք առաջի երեսաց քոց իբրև զմոմ հալեցան. և երկիւղածա՛ց քոց քաւիչ լինիս դու նոցա: Եւ ամենայն սակաւիկ զոհ ’ի հո՛տ անուշութեան, և չնչին ճարպն՝ քեզ յողջակէզս է: [19]Այլ որ երկիւղածն է՝ նա մե՛ծ է յաւիտեան: [20]Վա՛յ ազգացն այնոցիկ որք յարուցեալ են ’ի վերայ ազգիս մերոյ. և Տէր ամենակալն խնդրեսցէ վրէժ ’ի նոցանէ յաւուրն դատաստանի: [21]Եւ տայ հուր և զորդունս ’ի մարմինս նոցա, և լացցեն նոքա ’ի սգման մինչև յաւիտեան: [22]Եւ իբրև չոգա՛ն նոքա յԵրուսաղէմ, երկի՛ր պագին Աստուծոյ. և յորժամ սրբեցաւ ժողովուրդն, հանի՛ն զողջակէզսն իւրեանց, և զկամայականսն և զպատարագս իւրեանց: [23]Եւ եհան նուիրեա՛ց Յուդիթ զամենայն զկահն և զկարասին Հողոփեռնեայ, և ե՛տ զայն ’ի նուէրս Տեառն Աստուծոյ: [24]Եւ ուրա՛խ լինէր ժողովուրդն յԵրուսաղէմ դէմ յանդիման սրբոցն զամիսս երիս: Եւ Յուդիթ մնա՛յր ընդ նոսա: [25]Եւ յետ աւուրցն այնոցիկ՝ չուեցին գնացին իւրաքանչիւր ’ի ժառանգութիւնս իւրեանց: Եւ Յուդիթ գնաց ’ի Բետիղուա, և դարմանէր զտուն իւր: [26]Եւ եղև ’ի ժամանակէ անտի յայնմանէ փառաւորէր անուն նորա ընդ ամենայն երկիր: [27]Եւ բազումք ցանկացան նմա զամենայն աւուրս կենաց նորա, յորմէ հետէ մեռաւ Մանասէ այրն նորա և յաւելաւ ’ի ժողովուրդ իւր: [28]Եւ լինէր Յուդիթ մեծացեալ և պատուեալ օր քան զօր: Եւ ծերացա՛ւ նա անդէն ’ի տան առնն իւրոյ ամս հարիւր հինգ. և ազատեաց նա զնաժիշտն իւր: Եւ մեռաւ նա ’ի Բետիղուա. և թաղեցին զնա ’ի շիրմի առն իւրոյ Մանասէի: [29]Եւ սո՛ւգ առին ’ի վերայ նորա ամենայն տունն Իսրայէլի զաւուրս եւթն: Եւ բաժանեա՛ց նա զինչս իւր՝ մինչչև՛ մեռեալ էր ինքն՝ ամենեցուն որ ազգականք էին Մանասէի առն նորա, և ամենեցուն որք մերձաւորք էին իւր, սո՛յնպէս բաժանեաց: [30]Եւ ո՛չ ոք էր որ զարհուրեցուցանէր զորդիսն Իսրայէլի յաւուրս Յուդթայ, և յե՛տ մեռանելոյ նորա զաւուրս բազումս:

Կատարեցաւ Յուդիթ:

# ՆԱԽԱԴՐՈՒԹԻՒՆ ՏՈՎԲԻԹԱՅ

Տովբիթ ’ի գերելոցն է Սաղմանասարայ, և բնակեաց ’ի Նինուէ. իսկ յետ այնր իբրև Սենեքերիմ դարձաւ ամօթով յԵրուսաղեմէ, զբազումս ’ի հրէիցն սպանանէր ’ի Նինուէ, զորս և թաղէրն Տովբիթ: Վասն որոյ խնդրեաց զնա սպանանել Սենեքերիմ. յորոյ երեսաց փախուցեալ, յետ սպանման Սենեքերիմայ յորդւոց իւրոց՝ դարձաւ Տովբիթ ’ի Նինուէ: Գուշակեաց զաւերն Երուսաղեմի, և զհրկիզութիւն տաճարին ’ի Նաբուքոդոնոսորայ, ևս և զդարձ գերւոյն, և զվերստին շինումն տաճարին. զբառնիլ կռապաշտութեանն յերկրէ, և զդառնալն յԱստուած՝ հեթանոսաց: Պատուէր ետ որդւոյ իւրոյ Տուբիայ ելանել ’ի Նինուէէ. զի կործանելոց է ըստ բանին Յովնանու. որ եղև առ Տուբիաւ. զի գերեալ կործանեցաւ Նինուէ ’ի Նաբուքոդոնոսորայ՝ որպէս սպառնացաւ Նաւում: Եւ կանխագոյն է իրքս Տովբիթայ քան զգերիլն Երուսաղեմի:

## ՏՈՎԲԻԹ

1 Գիրք բանից Տովբիթայ որդւոյ Տովբե̃ղեայ. որդւոյ Անանիէլեայ. որդւոյ Անաւէղայ. որդւոյ Գաբայե̃ղայ. ’ի զաւակէ Սասիէ̃ղայ. յազգէ Նեփթաղիմայ: [2]Որ գերեցա՛ն յաւուրս Ենեմեսարու թագաւորին Ասորեստանեայց ’ի Թեզբուէ. որ է ընդ աջմէ կողմանցն Նեփթաղիմայ ’ի Գալիլեայ ’ի վերայ Ասէրի: [3]Ես Տուբիթ զճանապարհս ճշմարտութեան գնացի, և յարդարութեան զամենայն աւուրս կենաց իմոց. և ողորմութիւնս բազումս արարի ես եղբարց իմոց՝ և ազգին իմում որ ընդ իս էին յերկրին Ասորեստանեայց ’ի Նինուէ: [4]Եւ յորժամ էի ես ’ի գաւառին իմում յերկրին Իսրայէլի, և մինչդեռ մանուկն էի, ամենայն ազգն Նեփթաղիմայ հօրն իմոյ մերժեցա՛ն ’ի բա՛ց եղեն ’ի տաճարէն Երուսաղեմէ. զոր ընտրեալն էր յամենայն ազգացն Իսրայէլի զոհե՛լ յամենայն տոհմս. և սրբեցաւ տաճարն բնակութեան Բարձրելոյն, և շինեցաւ յամենայն աւուրս յաւիտենից: [5]Եւ ամենայն ազգքն որք ապստամբք էին՝ ’ի զոհելն Բահաղու երնջուն, և տունն Նեփթաղիմայ հօրն իմոյ: [6]Եւ ես միայն երթայի բազում անգամ յԵրուսաղէմ ’ի տօնս տարեկանաց, որպէս և գրեալ է ամենայն Իսրայէլի հրամանաւ

---

8 Ոսկան. Զկապուտն և զկողոպուտ անկելոցն... և դաշտականաց. և եկեալ առ": 11 Ոմանք. Օրհնեալ լիջիր դու յամէ": 13 Ոմանք. Եւ ’ի վերայ գրաստուց իւր՝ և բերին ’ի ներքս: 16.8 Ոմանք. Դուստր Մերարայի: Ոսկան. Գեղեցկութեամբ երեւաց: 10 Ոմանք. Յանոյշ իւղոյ... զարդու իւղով. և ա՛ռ նա զշղաշատեռն: 13 Ոսկան. Յայնժամ աղաղակե": 15 Ոմանք. Յօրհնութիւն ’ի նոր: 17 Յօրինակին. Զհոգիդ քո. կարմրատառով նշանակի: 18 Բազումք. Զի ամենայն սակաւիկ զոհ:

21 Օրինակ մի. Եւ լացցեն նոքա ’ի սգումն: 29 Ոմանք. Մերձաւորքն էին իւրոյ: Ոմանք. Այնպէս բաժանեաց: ’Ի վախճանի, ոմանք. Կատարեցաւ Յուդիթ գիրքս: 1.1 Ոսկան. ’Ի զաւակէն Ասիելեայ: 4 Այլք. Յերկրին Իսրայէլի... ’ի բաց եղեն ’ի տաճարէն Երուսաղեմի: Որ Ոսկան. Եւ ’ի բաց եղեն: 5 Ոսկան. Եւ ամենայն

յաւիտենից. զպտուղս և զտասանորդս զարդեանց, և զպատարագսն զոր ունէին. և տայի զայն քահանայիցն որդւոցն Ահարոնի, առաջի սեղանոյն յամենայն արդեանցն: Եւ զտասանորդսն տայի որդւոցն Ղևեայ, որք պաշտօնեայքն էին յԵրուսաղեմի: [7]Եւ զերկրորդ տասանորդսն ժողովէի և վաճառէի, և երթայի ծախէի զայն ամենայն յԵրուսաղէմ ըստ ամենայն տարեկանի: [8]Եւ զերրորդն տայի՛ որոց արժան էր. որպէս պատուիրեաց Դեբուրա մայր հօրն իմոյ. զի ո՛րբ մնացեալ էի ես 'ի հօրէն իմմէ: [9]Եւ յորժամ եղէ՛ այր՝ առի ես ինձ կին 'ի զաւակէ հայրենի իմոյ, և ծնայ ես 'ի նմանէ զՏուբի: [10]Եւ յորժամ գերի՛ վարեցայ 'ի Նինուէ, ամենայն եղբարք իմ և ա՛զգ իմ ուտէին 'ի հացէ անտի հեթանոսացն. [12]և ես պահեցի՛ զանձն իմ, զի մի՛ կերայց քանզի յիշէի ես զԱստուած յամենայն անձնէ իմմէ: [13]Եւ ե՛տ ինձ Բարձրեալն շնորհս՝ և գեղեցկութիւն առաջի Նեմեսարայ, և էի նորա վաճառական. [15]երթայի ես 'ի Մարս: Եւ եդի ես 'ի պահեստի առ Գաբայէղայ եղբօրն Գուրիայ, 'ի Հռագա յերկիրն Մարաց՝ արծաթոյ քանքարս տասն: [18]Եւ յորժամ մեռաւ Նեմեսար, և թագաւորեաց Սենեքերիմ որդի նորա փոխանակ նորա. և զի էր խռո՛վ յաւուրս նորա, ո՛չ եղև ինձ երթալ յերկիրն Մարաց: [19]Եւ յաւուրս Նեմեսարայ ողորմութիւնս բազումս առնէի ես եղբարց իմոց. [20]զհա՛ց իմ տայի քաղցելոց, և զձորձ իմ մերկոց. և զոր տեսանէի ես յազգէն իմմէ թէ մեռեալ էր, և ընկենուին զնա արտաքոյ պարսպին, և ե՛ս թաղէի: Եւ կամ թէ յորժամ սպանանէր զոք Սենեքերիմ արքայ՝ [21]յորժամ եկն փախստական 'ի Հրէաստանէ. գողանայի՛ և թաղէի զնոսա. վասն զի զբազո՛ւմս կոտորեաց սրտմտութեամբ իւրով, և յետոյ խնդի՛ր արար մարմնոց դիականցն, և ո՛չ եգիտ: [22]Եւ եմուտ մի ոմն 'ի Նինուէացւոց անտի, և իմացուցանէր թագաւորին վասն իմ զդիակունսն թաղելոյ. և թաքեայ, զի գիտացի՛ ես եթէ խնդրէն սպանանել զիս. և զահի՛ հարեալ փախստեայ գնացի: Եւ յափշտակեցան ամենայն ինչք իմ [23]և ո՛չ մնաց բնա՛ւ ինչ, բայց միայն կա՛յ կինն իմ. և Տուբի՛ որդին իմ: [24]Եւ ո՛չ անցին աւուրք յիսուն. մինչև սպանին զնա երկոքին որդիքն իւր. և փախեան նոքա 'ի լերինս Հայոց: Եւ թագաւորեաց Ասորդան որդի նորա ընդ նորա. և կարգեաց նա զԱքիաքարոս զԱնայէլ որդի եղբօր իմոյ 'ի վերայ ամենայն իշխանաց թագաւորութեանն իւրոյ, և 'ի վերայ ամենայն տա՛ն իւրոյ: Եւ աղաչեաց Աքիաքարոս զթագաւորն վասն իմ, [25]և եկին դարձուցանել զիս. և եկի՛ ես 'ի Նինուէ: Եւ էր Աքիաքարոս տակառապետ, և ամենայն գիր համարոյ ելի՛ մտի՛ տան թագաւորին՝ 'ի ձեռին նորա. և կացոյց զնոսա Քերդոյն երկրո՛րդ իւր. և է՛ր նա եղբօրորդի իմ: Եւ յորժամ եկի ես 'ի տունն իմ, և ետուն ինձ զԱննա կինն իմ, և զՏուբի զորդին իմ:

2 Եւ 'ի տօնին մեծի որ է սո՛ւրբն յեւթներորդ շաբաթուն, արարին ինձ ճա՛շ մեծ. և բազմեցայ ուտել և ըմպել: [2]Եւ տեսի՛ ես առաջի իմ խորտիկս բազմապատիկս, և ասեմ ես ցորդին իմ. Երթ ա՛ծ դու յեղբարցն մերոց յաղքատաց զորս և գտանես, և ես մնա՛մ քեզ: [3]Եւ եկն՝ և ասէ. Հա՛յր, մի՛ ոմն յազգէս մերմէ՝ որոյ թափեալ են ոտք նորա, և անկեալ պճղունք նորա. և կա՛յ 'ի հրապարակի անդ մեռեա՛լ: [4]Եւ իմ մինչչև՛ էր ճաշակեալ՝ չոգայ առի՛ զնա և բերի 'ի տունն իմ մինչև եմուտ արեգակն. [5]և ընդ երեկս լուացայ և ուտէի զհացն իմ տրտմութեամբ: [6]Եւ յիշեցի՛ ես զմարգարէութիւնն Ամովսայ՝ որպէս և ասացն. Դարձցի՛ն տարեկանքն ձեր 'ի սուգ, և ամենայն ուրախութիւնք ձեր 'ի տրտմութիւն: Եւ լացի յոյժ: [7]Եւ յորժամ եմուտ արեգակն, փորեցի և թաղեցի զնա: [8]Եւ մերձաւորքն իմ ա՛յպն առնէին՝ և ասէին. Արդ ո՞չ ևս երկնչի մեռանել վասն իրացս այսոցիկ. զի վասն որոյ հալածեցան. դարձեալ եկեալ թաղէ՛ զդիակունսն: [9]Եւ 'ի նմին գիշերի դարձա՛յ իբրև թաղեցին. [10]և ննջեցի ես պղծեալ առ որմոյ գաւթին և զերեսս իմ ո՛չ ծածկեցի: [18]Եւ ո՛չ գիտէի թէ ճնճղուկք նստէին յառաստաղս անդ. և աչօք բացօք 'ի վեր հայէի, և ծրտէին ձագքն ջերմաջերմ յաչս իմ: Եւ երթեալ իմ առ բժիշկս ո՛չ ինչ օգնէին ինձ: Եւ Աքիաքարոս դարմանէր զիս ռոճկօք իւրովք, մինչև չոգա՛յ ես յԵղիմայիդայ: [19]Եւ կինն իմ մանէր և գործէր ձեռօք իւրովք՝ և տայր տերանցն: [20]Եւ նոքա տային զվարձս նորա. և յաւելին և ետուն նմա ո՛ւլ մեւս ևս: [21]Եւ յորժամ եկն նա առ իս, սկսաւ կագե՛լ ընդ իս. և ասեմ ես ցնա. Ուստի՞ բերեր դու զուլդ զայդ, մի՞թէ գողօնի՛ է, տո՛ւր անդր ցտեարս իւր. զի ո՛չ են ինձ օրէն ուտել զգողօնի: [22]Եւ ասէ կինն իմ. Պատի՛ւ ետուն ինձ վասն վարձուց իմոց: Եւ ես անհաւատացի նմա, այլ ստիպէի տա՛լ ցտեարս իւր. և ես իբրև զամօթի հարկանէի 'ի նմանէ: Եւ նա ասէ ցիս. Ո՞ւր են արդ ողորմութիւնքն քո և արդարութիւնքն. զի ահաւասիկ յայտնի՛ եղեն քեզ:

3 Եւ ես տրտմեցա՛յ և լացի. և յարեա՛յ կացի յաղօթս զայրագին սրտիւ. [2]և ասեմ. Արդա՛ր ես դու Տէր՝ և ամենայն գործք քո, և ամենայն ճանապարհք քո ողորմութիւն և զդատաստանս՝ և զճշմարիտս և զարդարսն դատես մինչև յաւիտեան: [3]Նայեա՛ առ իս և յիշեա՛ զիս, և մի՛ հատուցաներ ինձ ըստ մեղս իմ, և ըստ չարիս իմ, և հարց իմոց որք մեղան առաջի քո: [4]Զի անցին նոքա զպատուիրանօք քովք, ետուր զմեզ 'ի յափշտակութիւն և 'ի գերութիւն և 'ի մահ, և յառակս նախատանաց ընդ ամենայն հեթանոսս ուր և ցրուեալքս եմք: Եւ արդ այժմ Տէր՝ բազո՛ւմ են իրաւունք ճշմարտութեան քոյ [5]զոր արարեր ընդ իս և ընդ հարս մեր. զի ո՛չ արարաք զպատուիրանս քո, և ո՛չ ևս գնացաք ճշմարտութեամբ առաջի քո: [6]Արդ՝ արա՛ ընդ իս ըստ հաճութեան կամաց քոց. և տո՛ւր հրաման առնուլ զոգի՛ իմ, զի եղէց արձակեալ 'ի հոգւոյս՝ և եղէ՛ց հող. վասն զի լա՛ւ է ինձ մեռանել քան զայս կեանս իմ. զի նախատինս սո՛ւտս լուայ, և տրտմութիւն բազո՛ւմ է յիս. արձակեա՛ զիս 'ի վշտաց իմոց 'ի տեղին յաւիտենից, և մի՛ դարձուցաներ զերեսս քո յինէն: [7]Քանզի և 'ի նմին իսկ աւուր էր լուեալ նորա զիրսն, որ էր անցեալ ընդ Սարրա ընդ դստերն Հռագուելայ. որ էր յԵկբատանս 'ի Մարաց գաւառին: [8]Զի նախատէին զաղջիկն աղախնայք հօրն իւրոյ զոր էր տուեալ արանց եւթն. և Ազմոդ՝ և՛ս դևն չար սպանանէ՛ր զնոսա, մինչչև՛ մերձեցեալ էին 'ի նա ըստ օրինի արանց և կանանց: Եւ նախատէին զնա աղախնայքն և ասէին. Ո՛չ իմանաս՝ զի հեղձուցանես զարս քո, զի ահա եւթն այր առեր, և ո՛չ 'ի միո՛ւմ ո՛չ վայելեցեր. [9]արդ զմեզ զի՞ տանջես, ընդ էր և ո՛չ դու ընդ նոսա կորեար. զի ո՛չ տեսանէաք մեք զզաւակ քո մինչև յաւիտեան: [10]Զայս իբրև լուաւ աղջիկն՝ տրտմեցա՛ւ յոյժ, և կամէր խեղդե՛լ զինքն: Եւ ասէր. Մի՛ եմ ես միամօր հօրն իմում. արդ եթէ առնե՛լ զայս՝ նախատինս առնե՛մ նմա, և իջուցանեմ ես զծերութիւն նորա ցաւօք 'ի դժոխս: [11]Եւ կա՛յր նա յաղօթս ընդ պատուհանն որ էր ընդդէմ Երուսաղեմի: Եւ ասէր. [13]Օրհնեալ ես դու Տէր Աստուած իմ. և օրհնեալ է անունդ քո սուրբ և պատուական մինչև յաւիտեան: [14]Եւ արդ Տէր՝ բոլորով սրտիւ իմով աղաչեցի զքեզ. [15]և ասացի հրաժարե՛լ հոգւոյս 'ի մարմնոյս իմմէ. զի մի՛ ևս յաւելից լսել զնախատինսն. [16]զի դու Տէր գիտես զի սո՛ւրբ եմ ես յամենայն մեղաց կուսութեամբս իմով: [17]Եւ ո՛չ է իմ աղտեղեալ զանուն իմ և զանուն հօր իմոյ, և միամօր եմ ես հօր իմոյ. և ո՛չ գոյ որդի որ ժառանգէ զսա, և ո՛չ իւր եղբայր մերձաւոր, և ո՛չ եղբօրորդի՝ զի պահեցից ես զանձն իմ նմա կնութեան. զի ահաւասիկ կորեան իմ եւթն այր, արդ զի՞նչ օգուտ է ինձ բնաւ կեալ: Արդ եթէ ո՛չ կամիս զմեռանելս Տէր՝ նայեա՛ առ իս՝ և ողորմեա՛ ինձ. զի մի՛ ևս լուայց ես զնախատինսն: [24]Եւ լսելի՛ եղեն աղօթք երկոցունց առաջի մեծին Հռափայելայ: [25]Եւ առաքեցաւ նա բժշկել զերկոսեան. Տուբիթայ՝ կեղևել զլուսնն յաչաց նորա. և զՍառայի զդստերն Հռագուելի հանել զԱզմոդ դևն, և տալ զնա կին Տուբիայ որդւոյ Տուբիթայ. վասն զի Տուբիայ ա՛նկ իսկ էր ժառանգել զնա: Եւ 'ի նմին ժամանակի դար-

---

ազգք նորա ապստ": Յօրինակին. Զոհէլն Բահաղու:

7 Ոմանք. Եւ զերկրորդ տասանորդ տասանորդսն ժո": 8 Ոմանք. Դեբուա մայր հօրն: Ուր Ոսկան. Դեբօրա մայր: 9 Ոմանք. Առի ես ինձ կին զԱննա 'ի զաւա": Ուր Ոսկան. 'ի զաւակէ հայրենւոյ իմոյ: 12 Ոմանք. ԶԱստուած յամենայն սրտէ իմմէ: 15 Ոմանք. Առ Գաբայէլ եղբօրն... յերկրէն Մարաց: 18 Ոսկան. Եւ զի էր խռովութիւն յաւուրս նորա: 20 Ոմանք. Եւ զհանդերձ իմ մերկաց. և զոր... եթէ մեռանէր, և: 21 Ոմանք. Մարմնոյ դիականցն, և ո՛չ գտաւ: 22 Ոմանք. Թէ խնդրէ նա սպանանել զիս: 23 Ոսկան. Բայց միայն Աննա կայ կինն իմ: 25 Ոմանք. Ելի և մտի տան թագա": 2.1 Այլք. Եւ արարին ինձ ճաշ: 3 Ոմանք. Որ են թափեալ ոտք նորա: 8 Ոմանք. Երկնչի 'ի մեռանել... եկեալ թաղել զդիակունս:

18 Այլք. Եթէ ճնճղուկք նստին յառաս": Ոմանք. Ջերաջերմ յաչս իմ: 21 Ոմանք. Միթէ գողօն իցէ: Յօրինակին պակասէր. Օրէն ուտել զգողօնի: 3.4 Այլք. Եւ ետուր զմեզ 'ի յա": 5 Ոմանք. Ընդ իս և ընդ հարսն իմ: 8 Ոմանք. Որ էր տուեալ ար"... և Ազմոդևս դևն չար: 10 Ոմանք. Միամօր հօրն իմոյ: Ոսկան. Արդ եթէ առնեմ զայս: 15 Ոմանք. Զի մի՛ ևս լսիցեմ զնախ": 17 Այլք. Եւ ո՛չ է իւր եղբայր: Ոմանք. Նայեա՛ց յիս և ողորմեա՛: 24 Ոմանք. Աղօթք

ձաւ Տուբիթ և եմուտ ’ի տունն իւր. և Սառա դուստրն Հռագուելայ էջ ’ի վերնատանէ իւրմէ:

4 Եւ յաւուր յայնմիկ յիշեաց զարծաթն, զոր եդ առ Գաբայելայ ’ի Հռագիւս քաղաքի յերկրին Մարաց: Եւ ասէ նա ’ի միտս իւր. Ես խնդրեցի մա՛հ անձինս իմոյ, ընդէ՞ր ո՛չ կոչեմ զՏուբիա զորդին իմ, և ցուցանեմ նմա զամենայն մինչչև մեռեալ իցեմ: [2] Եւ կոչեաց զնա և ասէ ցնա. Որդեա՛կ իմ. [3] եթէ մեռանիցիմ ես՝ թաղեսջի՛ր զիս՝ և մի՛ անարգիցես, և կամ անտես առնիցես զմայրս քո. այլ պատուեսցե՛ս զսա զամենայն աւուրս կենաց քոց, և արասցես սմա զամենայն ինչ որ հաճոյ է սմա, և մի՛ տրտմեցուցանե՛ս զսա. [4] և յիշեսցես դու զի բազում ճգունս կրեաց վասն քո՝ յորժամ էի՛ր դու յորովայնին: [5] Եւ յորժամ մեռանիցի՝ թաղեսցես ընդ իս ’ի նմի՛ն շիրմի: [6] Եւ յիշեա՛ դու զՏէր Աստուած քո զամենայն աւուրս կենաց քոց. և մի՛ մեղանչիցես դու, և կամ անցանիցես զպատուիրանօք նորա. այլ առնիցես զարդարութիւն յամենայն ’ի կեանս քո. և մի՛ գնասցես դու ’ի ճանապարհս անիրաւութեան. զի յորժամ առնիցես դու զճշմարտութիւն՝ յաջողեսցի՛ն ամենայն գործք քո. և ամենեցուն որոց գործեն զարդարութիւն: [7] Յընչից քոց առնիցես զողորմութիւնս. և մի՛ ագահիցէ ակն քո յորժամ առնիցես զողորմութիւնն. և մի՛ դարձուցանիցես զերեսս քո յամենայն աղքատաց. և ’ի քէն ո՛չ դարձուսցէ Տէր Աստուած զերեսս իւր: [8] Որչափ և իցէ՛ քո՝ ըստ նմի՛ն բազմութեան արասցես զողորմութիւնսն. [9] եթէ սակա՛ւ իցէ քո՝ ըստ սակաւին, և մի՛ յապաղիցես առնել զողորմութիւնսն. [10] զի գանձս բարիս գանձեսցես քեզ յաւուրն կենաց քոց. [11] զի ողորմութիւնք փրկեն ’ի մահուանէ. և ո՛չ տան մտանել ’ի խաւարն: [12] Պարգևք բարի՛ք են ողորմութիւնք ամենեցուն որ առնեն զնա առաջի Աստուծոյ: [13] Եւ զգո՛յշ լինիջի՛ր դու անձին քում ’ի պոռնկութենէ. և առնուցուս դու կին՝ ’ի զաւակէ՛ հարց քոց. և մի՛ առնուցուս դու կին՝ յազգէ օտարէ. զի որդիք մարգարէի՛ց եմք՝ Նոյի, Աբրահամու, Սահակայ, և Յակոբու հարցն մերոց առաջնոց: Յիշեա՛ դու որդեակ՝ զի սոքա ամենեքեան առին կանայս յեղբարց իւրեանց, և օրհնեցան յորդիս իւրեանց. և զաւակ նոցա ժառանգեսցէ զերկիր: Եւ դու որդեակ՝ սիրեսցե՛ս զեղբարս քո, և մի՛ դարձուցես զերեսս քո, և մի՛ դարձուցանիցես զսիրտ քո յեղբարց քոց, յորդւոց և ’ի դստերաց ժողովրդեան քոյ, առնուլ քեզ ’ի նոցանէ կին: [14] Վասն զի յամբարտաւանութենէ՝ կորուստ և խռովութիւն յոյժ. և ’ի պղծութենէ՝ պակասութիւն և կարօտութիւն մեծ. զի պղծութիւն է մա՛յր սովոյ: [15] Եւ վարձք վարձկանի քոյ առ քեզ մի՛ ագցին, այլ հատուցե՛ս դու առժամայն. եթէ ծառայեսցես դու Աստուծոյ՝ հատուսցէ քեզ ’ի բարիս: Զգո՛յշ լինիջիր դու որդեակ յամենայն գործս քո, և լե՛ր դու խրատեալ յամենայն կեանս քո: [16] Եւ զոր դու ատես՝ ումեք մի՛ առնիցես: Գինի արբեցութեան մի՛ ըմպիցես. և մի՛ երթայցես դու արբեալ ’ի ճանապարհ: [17] ’Ի հացէ՛ քումմէ տացե՛ս քաղցելոց, ’ի հանդերձէ քումմէ մերկոց. և ամենայն որ յաւելուցուն քեզ՝ առնիցես ողորմութիւն: [18] Սփռեսցե՛ս դու զհացն քո ’ի վերայ գերեզմանա՛ց արդարոց, և մի՛ տացես զայն մեղաւորաց: [19] Խորհուրդ՝ յամենայն մարդոյ խնդրեսցես. և մի՛ արհամարհեսցես զամենայն խորհուրդս պիտանեաց: [20] Եւ յամենայն ժամ օրհնեսցես դու զՏէր Աստուած քո, և ’ի նմանէն խնդրեսցես դու՝ որպէ՛ս ուղղեսցի՛ն ճանապարհք քո, և ամենայն խորհուրդք քո և գնա՛ցք քո յաջողեսցին. զի ամենայն խորհուրդ մարդոյ ոչի՛նչ են. այլ Տէր ինքնին տայ զխորհուրդս բարեացն, և զորս կամի խոնարհեցուսցէ որպէս և հաճոյ է նմա: Եւ արդ որդեա՛կ իմ, յիշեսցե՛ս դու զամենայն զպատուիրանս իմ զոր պատուիրեմ ես քեզ. մի՛ ջնջեսցին նոքա ’ի սրտէ քումմէ: [21] Եւ արդ՝ ես ցուցանեմ քեզ զտասն քանքար արծաթոյն զոր եդի՛ ես ’ի պահ առ Գաբայելայ որդւոյ Գաբրիայ, ’ի Հռագա՛ւ յերկրին Մարաց: [23] Եւ մի՛ երկնչիցիս որդեակ զի աղքատացաք յոյժ. զան քո բազում ինչք և ստացուածք՝ եթէ երկնչիցիս դու յԱստուծոյ, և ’ի բա՛ց լինիցիս յամենայն մեղաց. և արասցես դու զհաճոյս առաջի նորա:

5 Եւ պատասխանի ետ Տուբիա՝ և ասէ ցնա. Հա՛յր՝ արարի՛ց զամենայն ինչ զոր պատուիրեցեր ինձ: [2] Այլ ես զիա՞րդ կարացից գտանել զարծաթն, զի ո՛չ գիտեմ զայրն: [3] Եւ ե՛տ նմա զգիր առնն որում կայր գանձն յաւանդի: [4] Եւ ասէ ցնա. Խնդրեա՛ դու քեզ այր որ եկեսցէ՛ ընդ քեզ. և ես տաց զվարձս նորա՝ մինչև կենդանիս եմ, և երթիցես առցես զարծաթն: [5] Եւ գնաց Տուբի խնդրե՛լ ընդ իւր վարձաւոր: Եւ եգի՛տ նա զՀռափայել հրեշտակ. [6] և նա ո՛չ գիտէր ո՞վ իցէ նա: [7] Եւ ասէ ցնա Տուբիա. Կարե՞ս գալ դու ընդ իս ’ի Հռագաւ յերկիրն Մարաց. և կամ ե՞ս դու տեղեակ խելամո՛ւտ տեղեացն: [8] Ասէ ցնա հրեշտակն. Եկի՛ց ես ընդ քեզ, և ճանապարհին տեղեա՛կ եմ, և ճանաչեմ զԳաբայել զեղբայրն մեր: [9] Եւ ասէ ցնա Տուբիա. Մնա՛ դու վայրիկ մի աստէն՝ մինչև մտից հարցի՛ց ես զհայրն իմ: Եւ ասէ ցնա. Երթ, և մի՛ յամիցես: [10] Եւ եմո՛ւտ պատմեաց հօրն. Ահաւասիկ գտի՛ ընկեր որ գայ ընդ իս: Եւ ասէ ցնա հայր իւր. Կոչեա՛ դու զնա առ իս զի գիտացից թէ յորմէ՞ ազգէ է նա, և կամ թէ հաւատարի՞մ է գալ ընդ քեզ: [11] Եւ նա կոչեաց զնա ’ի ներքս. և ողջոյն ետուն միմեանց: [16] Եւ ասէ ցնա Տովբիթ. Եղբայր՝ յորմէ՞ ցեղիցն մերոց ես դու՝ պատմեա՛ ինձ: [17] Եւ ասէ ցնա. Զազգատո՞հմ իմ խնդրես՝ թէ վարձաւոր որ երթայ ընդ որդւոյդ քում: Եւ ասէ ցնա Տովբիթ. Կամի՛մ եղբայր՝ գիտե՛լ զազգն քո և զանունն: [18] Եւ ասէ. Անունն է իմ Ազարիա Անանիա որդի մեծի եղբարցն քոց: [19] Եւ ասէ ցնա Տովբիթ. Ո՛ղջ եկիր եղբայր՝ և մի՛ ցասնուր ինձ զի խնդրեցի զազգատոհմն քո գիտել, զի դու եղբա՛յր իմ իսկ ես, ’ի բարի և յազնուական յազգէ. զի ճանաչէի և ես զԱնանիա և զՅաթամ՝ և զորդիսն, և զՍեմա, և զմեծի. յորժամ երթայաք մեք ’ի միասին երկի՛ր պագանել յԵրուսաղէմ, և մատուցանե՛լ զանդրանիկս և զտասանորդս արդեանց. և ո՛չ մոլորեցան նոքա ըստ մոլորութեան եղբարցն մերոց: Յարմատոյ և յազգէ մեծամեծա՛ց ես եղբայր: [20] Այլ արդ՝ ասա՛ դու ինձ, զի՞նչ տայցեմ քեզ վարձս. դրա՛մ մի յաւուր, և զռոճիկն որպէս որդւոյն իմում: [21] Եւ յաւել ևս ’ի վարձն քո՝ եթէ ողջութեամբ դառնայցէք այսրէն: Եւ հաճո՛յ թուեցաւ նոցա առնել ա՛յսպէս: [22] Եւ ասէ ցնա Տուբիա. Պատրաստեա՛ դու որդեակ ’ի ճանապարհն, և յաջողեսցի ձեզ: Եւ պատրաստեաց մանուկն զթօշակ ճանապարհին: Եւ ասէ ցնա հայրն իւր. Գնա՛ դու որդեակ ընդ առնդ ընդ այդմիկ, այլ որ բնակեալն է յերկինս Աստուած՝ յաջողեսցէ՛ զճանապարհս ձեր, և հրեշտակն նորա ուղղեկի՛ց լիցի ձեզ: [23] Եւ ելին գնացին երկոքեան ’ի միասին, և շուն պատանեկին ընդ նոսա: Եւ ասէ մայրն նորա լալով. Տուբիթ՝ զի՞ արձակեցեր զորդեակն ’ի մէնջ. ո՞չ դա՛ է ցուպ ծերութեան մերոյ, մտանել և ելանել առաջի մեր: [24] Արծաթ արծաթոյ մի՛ ժամանեսցէ. այլ եղիցի փոխանակ որդեկին մերոյ: [25] Քանզի որ պատրաստեալս է մեզ յԱստուծոյ՝ բաւական է մեզ: [26] Եւ ասէ ցնա Տուբիթ. Մի՛ լիցի քեզ տրտմութիւն քո՛յր. զի ողջութեամբ եկեսցէ, և աչք քո տեսցեն զնա: [27] Զի հրեշտակ նորա բարի առաջնորդէ՛ նորա, և աջողեսցէ զճանապարհս նորա. և դարձցի՛ այսրէն ողջութեամբ: [28] Եւ ապա դադարեաց մայրն ’ի լալոյ անտի:

6 Եւ նոքա գնացին ’ի ճանապարհն: Եւ եկին ’ի գետն Դկղաթ, և հանգեան անդ առ ափամբն: [2] Եւ պատանեակն էջ լուանա՛լ յեզր գետոյն. և վազեաց ձուկն մի ’ի գետոյ անտի, և կամէր կլանել զպատանեակն: [4] Եւ հրեշտակն ասէ ցպատանեակն. Բուռն հար՝ կա՛լ զձուկնդ: Եւ կալաւ

---

երկոցունցն:

25 Ոմանք. Զլոյսմն յաչաց նորա: 4.1 Յօրինակին մերում որպէս և գրեթէ յայլ ամենայն գրչագիրս մեր. անուանս՝ Գաբայէլ, աստի սկսեալ յաղագս անփութենէ գրչաց գրի Դաբայէլ. զոր մեք ամենայն ուրեք միապէս եդաք ըստ բնագրին Գաբայէլ: 3 Ոմանք. Եւ մի՛ անարգեսցես... սմա զամենայն որ ինչ... և մի՛ տրտմեցուցանիցես: 5 Ոմանք. ’Ի նմին շիրմի իւրում: 6 Ոսկան. Եւ կամ յանցանիցես զպատ"... յամենայն կեանս քո: 7 Ոմանք. Եւ մի ագահեսցէ ակն քո, յորժամ առնիցես դու զողորմութիւնսն, և մի՛ դարձուցանիցես դու զե": 13 ’Ի բազումս պակասի. Իւրեանց. և օրհնեցան յորդիս իւրեանց. և զաւակ: Ոմանք. Եւ մի՛ դարձու". դու զսիրտ: 14 Ոսկան. Յամբարտաւանութենէ է կո": Ոմանք. Եւ կարօտութիւն յոյժ, զի պղ": 15 Ոմանք. Առ քեզ մի՛ անկցին... և եթէ ծա": 16 Ոմանք. Եւ զոր ատեաս դու, և ումեք... և մի՛ երթիցես դու:

20 Ոմանք. Այլ Տէր ինքն տայ զխոր"... խոնարհեցուցանէ, և որպէս հաճոյ է: 21 Ոմանք. Որդւոյ Գաբիրեայ: 23 Ոմանք. Գան քեզ բազում ինչ: Ոմ Ոսկան. Գոն քո բազում ինչք: 5.3 Ոմանք. Զգիր առն առ որում կայր: 4 Ոմանք. Զայր ոք որ եկեսցէ: 5 Բազումք. Իւր վարձաւոր: 8 Ոմանք. Եւ ճանաչեմ ես զԳա": 9 Ոմանք. Վայր մի աստէն՝ մինչև հար": 17 Ոմանք. Եթէ վարձաւոր որ երթայց ընդ: 18 Այլք. Անունն իմ Ազարիա: 19 Ոսկան. ԶԱնանիա և զՅօնաթան: Ոմանք. Եւ յազգէ ’ի մեծաց ես: 21 Ոմանք. Յաւելից ևս ’ի վարձն քո: 22 Ոմանք. Եւ յաջողեսցի քեզ: 27 Ոմանք. Առաջնորդեսցէ նորա, և յաջողեսցէ զճանապարհն նորա: 6.1 Ոմանք. Անդ առ ափն:

պատանեակն զձուկն, և Հան զնա 'ի ցամաք: [5]Եւ ասէ ցնա Հրեշտակն. Բա՛ց դու զփոր ձկանդ, և Հա՛ն զսիրտդ և զլեարդդ՝ և զլեղիդ, և դի՛ր զգուշութեամբ: [6]Եւ արար պատանեակն որպէս և ասաց ցնա Հրեշտակն. և զձուկնն խորովեցին և կերան. և ապա գնացին երկոքեան 'ի միասին, մինչև մօտ եղեն յԵկբատանս: [7]Եւ ասէ պատանեակն ցՀրեշտակն. Ազարիա՛ եղբայր՝ վասն ո՞յր բարձաք զսիրտս՝ և զլեարդս՝ և զլեղիս ձկանս: [8]Եւ ասէ ցնա. Սի՛րտդ և լեարդդ, եթէ զոք ունի դև՝ կամ այսն պիղծ, զայս արժա՛ն է ծխել առաջի ա՛ռն կամ կնոջ, և այլ ո՛չ ևս դիւահարեսցէ. [9]և լեղի՛ս՝ եթէ ոք ունի զլուսն յաչս իւր, օծանի՛ սովաւ և բժշկի: [10]Եւ իբրև մերձեցան նոքա 'ի Հռագուէլ, [11]ասէ Հրեշտակն ցպատանեակն. Եղբայր՝ այսօր ունիմք մեք Հանգչե՛լ առ Հռագուէլայ, և նա ինքն ազգական է քո. և է՛ նորա դուստր, և անո՛ւն է նորա Սառա. արդ խօսեցա՛յց ես վասն նորա, զի տացէ զնա քեզ կին. [12]զի քե՛զ ա՛նկ է ժառանգութիւն աղջկանն. և դու միա՛յն ես յազգէ նորա, և աղջիկն արդարև բարւո՛ք է, զգա՛ստ է և իմաստուն: Եւ արդ լո՛ւր ինձ, [13]և խօսեցայց ընդ Հօր աղջկանն, և յորժամ դարձցուք մեք այսրէն 'ի Հռագուացւոց անտի՝ արասցուք քեզ զՀարսանիսն. քանզի գիտե՛մ ես զՀռագուէլ, զի ո՛չ տացէ զնա առն օտարի ըստ օրինացն Մովսիսի, որ ո՛չ է մերձաւոր արեան. վասն զի և զժառանգութիւնն քե՛զ արժան է առնուլ քան ամենայն մարդոյ: [14]Յայնժամ ասէ՛ պատանեակն ցՀրեշտակն. Եղբայր Ազարիա՝ ի՛մ ա՛յսպէս լուեալ է վասն աղջկանն, թէ տուեալ է զնա եւթն առն, և ամենեքեան նոքա մեռեալ են յառագաստի անդ. [15]և ես մի՛ եմ միամօր Հօրն իմում. երկնչիմ գուցէ՛ մտանիցեմ, և մեռանիցի՛մ որպէս և առաջինքն. զի ունի զաղջիկն դև՛, և սիրէ զնա. որում ո՛չ մերձենայ մեղանչել ումեք, բայց միայն որոց մերձենան առնուլ զնա կնութեան. արդ եթէ առնե՛մ զայս՝ երկնչի՛մ գուցէ իջուցանիցեմ ես զՀայրն իմ և զմայրն իմ ցաւօք 'ի վերայ իմ 'ի գերեզմանն իւրեանց. և որդի այլ ո՛չ գոյ որ թաղէ զնոսա: [16]Եւ ասէ ցնա Հրեշտակն. Ո՛չ յիշես դու զբանս պատուիրանաց Հօրն քոյ, առնուլ քեզ կին յազգէ քումմէ. և արդ լո՛ւր դու ինձ, զի քե՛զ եղիցի նա 'ի կնութիւն: [17]Եւ վասն դիւին մի՛ ինչ Հոգար, զի 'ի գիշերիս յայսմիկ առցես դու զնա քեզ կնութեան: [18]Եւ յորժամ մտանիցես յառագա՛ստ անդր՝ առցես դու աճիւնախառն կրակ յորում խունկք ծխեալ են, և դիցես դու 'ի վերայ նորա 'ի սրտէ անտի և 'ի լերդէ ձկանն՝ և ծխեսցես: [19]Եւ Հոտոտիցէ դևն, և փախիցէ. և ո՛չ ևս դարձցի անդրէն մինչև յաւիտենից: [20]Եւ յորժամ մտանիցէք դու և աղջիկն 'ի սենեա՛կ անդր, յարիջիք դուք երկոքեան՝ և գոչեսջի՛ք առ ողորմածն Աստուած լալով մեծաւ. և կեցուսցէ՛ զձեզ, և ողորմեսցի՛ ձեզ. [21]զի քե՛զ էր պատրաստեալ իսկզբանէ իւրմէ, և դո՛ւ ապրեցուցես զնա. և նա ընդ քե՛զ եկեսցէ 'ի տուն քո, և կարծեմ թէ որդիք լինին քո 'ի նմանէ: [22]Եւ իբրև լուաւ զայս Տուբիա, անկաւ նմա գութ ընդ աղջկանն, և ոգի նորա կցեցա՛ւ 'ի սէր նորա:

7 Եւ եկին նոքա յԵկբատանս, և մտին նոքա 'ի տուն Հռագուէլայ. և ե՛լ ընդ առաջ նոցա Սառա, և ողջոյն ետ նոցա՝ և նոքա նմա, և տարաւ զնոսա 'ի տուն: [2]Եւ Հռագուէլ ասէ ցՀեդնա ցկին իւր. Տեսանե՞ս զի նման է պատանեակս Տուբիթայ եղբօրորդւոյն իմոյ: [3]ԵՀարց ցնոսա Հռագուէլ և ասէ. Ուստի՞ էք եղբարք: Եւ ասեն ցնա. Յորդւոցն Նեփթաղիմա՛յ եմք որք գերեալն են 'ի Նինուէ: [4]Եւ ասէ ցնոսա. Ճանաչէ՞ք դուք զՏուբիթ զեղբայրն մեր: Եւ ասեն. Ճանաչեմք: Եւ ասէ ցնոսա. Ո՞ղջ է: [5]Եւ նոքա ասեն. Ո՛ղջ է, և կենդանի՛ է: Եւ ասէ Տուբիա. Հա՛յր իմ է: [6]Եւ յարուցեալ վաղվաղակի Հռագուէլ Համբուրեաց զնա, և ելաց յոյժ. [7]և օրհնեաց զնա՝ և ասէ ցնա. Բարւոյ և բարերարի առն որդի: Եւ իբրև լուաւ թէ Տուբիթայ կացին աչքն, ելա՛ց. [8]և տրտմեցաւ ինքն՝ և Հեդնա կինն իւր, և Սառա դուստր նոցա: Եւ ընկալան՝ և Հանգուցին զնոսա մեծաւ ուրախութեամբ: [9]Եւ զենին նոցա խո՛յ մի 'ի խաշանց, և յօրինեցին եդին առաջի նոցա խորտիկս բազումս: Եւ ասէ Տուբիա ցՀռափայէլ. Եղբա՛յր Ազարիա՝ արդ խօսեա՛ց դու վասն որոյ խօսէիրն դու 'ի ճանապարհի անդ, զի եղիցի ա՛յնպէս: Եւ դարձոյց զբանսն անդրէն առ Հռագուէլ: Եւ ասէ Հռագուէլ ցՏուբիա. Կե՛ր ա՛րբ և ուրա՛խ լեր զի քեզ ա՛նկ է առնուլ զմանուկն իմ. բայց ասե՛մ քեզ զճշմարիտն. ետո՛ւ ես զմանուկդ իմ եւթն առն, և յորժամ կամէին մտանել առ դա՝ մեռանէին 'ի նմին գիշերի: Այլ դու այժմ որդեակ իմ ուրա՛խ լեր: [10]Եւ ասէ Տուբիա. Ո՛չինչ ճաշակեմ ես աստ՝ մինչև Հաստատէք առ իս զիրսդ: [13]Եւ ասէ Հռագուէլ. Եւ ա՛ռ զնա քեզ ըստ օրինաց. զի դու եղբայր ես աղջկանն, և քե՛զ լիցի. [14]այլ ողորմածն Աստուած աջողեսցէ՛ ձեզ 'ի բարիս: [15]Եւ կոչեաց նա զՍառա զդուստրն իւր, և կալաւ նա զձեռանէ նորա, և ետ զնա Տուբիայ կնութեան: Եւ ասէ. Ահաւասիկ ըստ օրինացն Մովսիսի ա՛ռ դու զնա. և տա՛ր դու զնա առ Հայր քո: Եւ օրհնեաց զնոսա: [16]Եւ կոչեաց նա զՀեդնա զկինն իւր, և առեալ նա տա՛յր աղջկանն զամենայն ինչս զտանն. և Հաստատէր մուրհակօք և կնքէր: [17]Եւ ապա սկսան ուտել և ըմպել՝ և ուրա՛խ լինել: [18]Եւ կոչեաց Հռագուէլ զՀեդնա զկին իւր՝ և ասէ ցնա. Քո՛յր պատրաստեա՛ դու զմեւս սենեակն՝ և տա՛ր անդր զաղջիկն: [19]Եւ արա՛ր որպէս և Հրամայեաց նմա, և տարաւ զնա անդր, և ելաց. և ջնջէր մաքրէր մայրն զարտասուս աղջկանն. [20]և ասէր ցնա. Քաջալերեա՛ց դուստր՝ Տէր երկնից և երկրի տացէ՛ քեզ ուրախութիւն և ցնծութիւն, փոխանակ տրտմութեանս այսորիկ. քաջալերեա՛ց դուստր՝ քաջալերեա՛ց:

8 Եւ իբրև կատարեցին նոքա ուտե՛լ զընթրիսն, տարան զՏուբիա առ աղջիկն: [2]Եւ իբրև եմուտ, յիշեաց նա զբանսն Հռափայելի, և առ նա զաճիւնախառն զկրակն խնկոցն. և եդ 'ի վերայ նորա զսիրտ ձկանն և զլեարդն՝ և ծխեաց: Եւ իբրև Հոտոտեցաւ դևն զՀոտն զայն՝ փախեա՛ւ 'ի վերին կողմն սաՀմանացն Եգիպտոսի. [3]և կապեաց զնա Հրեշտակն: Եւ իբրև մտին յանկողին երկոքին. [4]յարեա՛ւ Տուբիա 'ի գաՀոյից անտի՝ և ասէ. Արի՛ և դու քոյր՝ և կացցուք յաղօթս՝ և ողորմեսցի մեզ Աստուած: Եւ սկսաւ Տուբիա կալ յաղօթս: [7]Եւ ասէ. Օրհնեալ ես դու Տէր Աստուած Հարցն մերոց, և օրհնեալ է անուն քո սուրբ՝ և փառաւորեալ մինչև յաւիտեանս. օրհնեսցեն զքեզ երկինք և ամենայն ստացուածք քո: [8]Դո՛ւ արարեր զԱդամ և ետուր նմա օգնական զԵւա, Հաստատութիւն նմա զկինն նորա. և 'ի նոցանէն եղև ամենայն զաւակ մարդկան. դու ասացեր եթէ՝ Ո՛չ է բարւոք լինել մարդոյն միայն. արասցուք նմա օգնական նման նմա: [9]Եւ արդ Տէր՝ ո՛չ եթէ վասն պոռնկութեան ինչ առնում ես ինձ զքոյրս զայս՝ այլ ճշմարտութեամբ. նայեա՛ց Տէր [10]և ողորմեա՛ց ինձ, զի 'ի միասին ծերասցուք: Եւ ասէ աղջիկն ընդ նմա: Եւ ննջեցին երկոքին 'ի միասին 'ի գիշերին յայնմիկ: [11]Եւ չոգաւ Հռագուէլ. և փորեաց նմա գերեզման. [12]քանզի երկնչէր, եթէ գուցէ և նա մեռանիցի: [13]Եւ եկն Հռագուէլ 'ի տուն իւր. [14]և ասէ ցՀեդնա ցկին իւր. Յղեա՛ դու զմի ոք յաղախնեա՛ց այդի, և տեսցէ թէ կենդանի՛ է. ապա թէ ո՛չ՝ թաղեսցո՛ւք զնա՝ և մի՛ ոք գիտասցէ: [15]Եւ եմուտ աղախինն, և ետես զերկոսեան զի ննջէին: [16]Եւ ել նա և պատմեաց նոցա՝ եթէ կենդանի՛ են: [17]Եւ օրհնեաց Հռագուէլ զԱստուած՝ և ասէ. Օրհնեա՛լ ես դու Տէր Աստուած յամենայն օրհնութիւնս և 'ի փառս քո. և օրհնեսցեն զքեզ ամենայն սուրբք քո, և ամենայն ստեղծուածք քո, և ընտրեալք քո օրհնեսցեն զքեզ մինչև յաւիտեանս: [18]Օրհնեա՛լ ես դու Տէր Աստուած զի ուրա՛խ արարեր զիս, և ո՛չ անց ընդ իս որպէս և կարծէին. այլ ըստ բազում ողորմութեանդ քոյ արարե՛ր դու ընդ մեզ: [19]Օրհնեա՛լ ես դու Տէր զի ողորմեցար երկոցունց միամօրուցս. արա՛ դու Տէր ընդ սոսա զողոր-

---

5 Ոսկան. Եւ դի՛ր զգուշութեան: 7 Ոմանք. Վասն որո՞յ բարձաք զսիրտս: 8 Ոմանք. Եթէ ոք ունի դև, կամ: 9 Ոմանք. Եթէ ոք ունիցի զլուսնն 'ի յաչս իւր... և բժշկեսցի: 11 Բաղդ–մ. Զի տացեն զնա քեզ: 12 Ոմանք. Եւ արդ լո՛ւր դու ինձ: 13 Ոմանք. Ընդ Հայր աղջկանն... քան զամենայն մարդոյ: 15 Ոմանք. Միամօր Հօրն իմոյ... գուցէ իջուցանեմ ես: 16 Ոմանք. Եղիցի նա 'ի կնութեան: 19 Ոմանք. Եւ Հոտոտեսցէ դևն: 20 Ոմանք. Եւ գոչեսջիք դուք առ: 7.2 Յայլս պակասի. Եւ Հռագուէլ ասէ: 3 Ոմանք. Եւ եՀարց ցնոսա... Ուստի՛ էք դուք եղբարք:

8 Ոմանք. Եւ Հեդնա կին նորա, և... զնոսա մեծաւ խնդութեամբ: 9 Ոմանք. Եւ զենին նոքա խոյ մի... վասն որոյ խօսէիրն 'ի ճանապարհի... զմանուկն իմ... արդ դու այժմ: 18 Յօրինակին պակասէր. Եւ ասէ ցնա քոյր, պատր": 8.2 Յօրինակին պակասէր. Յիշեաց նա զբանսն Հռա": Ոմանք. 'Ի վերին կողմն 'ի սաՀմանացն Եգիպ": 8 Ոմանք. Դու Տէր արարեր զԱդամ: 11 Յօրինակին. Եւ փորեաց նա գերեզման: 17 Ոմանք. Եւ օրհնեալ Հռագուէլ զԱստուած:

մութիւնս քո. կատարեա՛ դու զկեանս սոցա ողջութեամբ և ուրախութեամբ: [20]Եւ հրամայեաց նա ծառայից իւրոց խնուլ զգերեզմանն: [22]Եւ արար նոցա հարսանիս աւուրս չորեքտասան: [23]Եւ ասէ ցնա Հռագուէլ. Երդմնեցուցանե՛մ զքեզ՝ մի՛ գնասցես դու աստի մինչև կատարեսցին աւուրք չորեքտասան հարսանեացս. [24]և ապա առցես դու զկէս ընչից իմոց, և երթիցես դու և աղջիկդ խաղաղութեամբ առ հայրն քո. և զայլն ամենայն առնուցուք՝ յորժամ մեռանիցիմք ես և կինս իմ:

**9** Եւ կոչեաց Տուբի զՀռափայէլ՝ և ասէ ցնա. Եղբայր Ազարիա, [3]ա՛ռ դու ընդ քեզ պատանի մի, և երկուս ուղտս. և գնա՛ դու 'ի Հռագիս Մարաց առ Գաբայէլ, և բե՛ր դու ինձ զարծաթն անտի, և զնա առեալ ընդ քեզ ածցես 'ի հարսանիսս. [4]վասն զի երդուաւ Հռագուէլ եթէ ո՛չ արձակեմ զքեզ. [5]արդ հայրն իմ համարէ զաւուրս. և եթէ յամեմք՝ մեծա՛ւ վշտօք 'ի տրտմութեան լինի: [6]Եւ գնա՛ց Հռափայէլ՝ և հանգեաւ առ Գաբայելայ, և ետ նմա զգիր մուրհակին. և եբեր նմա զպարկսն կնքօքն հանդերձ, և ետ ցնա: [12]Եւ կանխեալ ընդ առաւօտն՝ գնացին նոքա 'ի հարսանիս անդր: Եւ հաճեցաւ Տուբիա ընդ կինն իւր:

**10** Եւ Տուբիթ հայրն նորա զամենայն աւուրս խորհէր 'ի սրտի իւրում: Յորժամ կատարեցան աւուրք ժամանակելոյն՝ և ո՛չ եկին. [2]և ասէ. Արդեւք մեռաւ Գաբայէլ, և ո՛չ ոք ետ նմա զարծաթն. և նա ո՛չ կամի գալ յամօթոյ: Եւ տրտմո՛ւմ էր նա յոյժ: [3]Եւ ասէ ցնա կինն իւր. Կորեա՛ւ մանուկն, զի յամեաց ա՛յսչափ: [4]Եւ սկսաւ նա լա՛լ և ողբա՛լ զնա. [5]և ասէ. Ո՛չ է ինձ պէտս ո՛րդեակ իմ և ո՛չ ինչ. այլ ընդէ՛ր թնաւ թողի զքեզ լոյս աչաց իմոց: [6]Եւ ասէ ցնա Տուբիթ. Լո՛ւռ լեր, և մի՛ հոգար. ո՛ղջ է: [7]Եւ նա ասէ ցնա. Դո՛ւ լուռ լեր, և մի՛ խաբեր զիս, զի մանկիկն իմ կորեա՛ւ: Եւ ելանէր զօրհանապազ և գա՛յր 'ի ճանապարհն ընդ որ գնացինն 'ի տուէ հաց ո՛չ ուտէր, և 'ի գիշերի ո՛չ դադարէր 'ի սգալոյ զՏուբիա զորդին իւր, մինչև կատարեցան աւուրք չորեքտասան հարսանեացն, զոր երդուաւ Հռագուէլ լինել նոցա անդ: [8]Եւ ասէ Տուբիա ցՀռագուէլ. Արձակեա՛ զիս, զի հայր իմ և մայր իմ ո՛չ ևս ակն ունին տեսանել զիս 'ի հոգոց: [9]Եւ ասէ ցնա աներն իւր. Կա՛ց մնա դու աստ առ իս, և ե՛ս յղեցից մանկունս առ հայրն քո, և նոքա պատմեսցեն նմա վասն քո: [10]Եւ ասէ Տուբիա. Ո՛չ է այդպէս, այլ արձակեսցես զիս առ հայր իմ: Եւ յարեաւ Հռագուէլ՝ և ետ նմա զՍառա զկին նորա, և զկէս ընչից իւրոց, և զծառայ և զաղախին և զանասուն և զարծաթ. [11]և օրհնեաց զնոսա. և արձակեաց և ասէ. Յաջողեսցէ՛ ձեզ որդեակ իմ Տէր Աստուած երկնից մինչչև՛ մեռեալ իցեմ ես: [12]Եւ ասէ ցդուստրն իւր. Պատուեա՛ դու որդեակ իմ և զսկեսուրն քո, և զսկեսրայրն, քանզի արդ նոքա՛ են քո հայր և մայր, և 'ի բա՛ց լեր դու 'ի բանից ատելութեանց: Եւ համբուրեաց զնա: [13]Եւ Հեդնաս ասէ ցՏուբիա. Եղբա՛յր սիրելի՝ ողջութեամբ տարցի զքեզ Տէր 'ի տուն քո. և տացէ՛ տեսանել ինձ զաւակ 'ի Սառայէ դստերէս իմմէ. զի բերկրեցա՛յց ես առաջի Տեառն. և արդ՝ յա՛նձն առնեմ զսա քեզ, և յա՛նձն լիցի. մի՛ տրտմեցուցանիցես զսա յետ այսորիկ:

**11** Եւ Տուբիա երթայր, և օրհնէր զԱստուած, զի յաջողեաց նմա զճանապարհն նորա. օրհնէ՛ր Հռագուէլ զկինն իւր, և նա երթա՛յր ընդ նոսա մինչև մերձեցան նոքա 'ի Նինուէ: [2]Եւ ասէ Հռափայէլ ցՏուբիա. Արդ ո՞չ գիտես դու եղբայր՝ ո՛րպէս թողեր դու զհայրն քո. [3]ե՛կ յառա՛ջ անցցուք մեք քան զկինդ քո, և պատրաստեսցուք մեք զտունն. [4]և ա՛ռ դու 'ի ձեռն քո զլեղի ձկանն: Եւ գնացին նոքա. և եկն շունն զկնի նոցա: [5]Եւ Աննա՝ նստէր և սպասէր ըստ սովորութեանն ճանապարհին որդւոյն իւրոյ: [6]Եւ ետես նա զնա զի գայր, և ասէ. Ահաւասիկ որդին քո գայ. և այրն որ ընկե՛րն չոգաւ ընդ նմա: [7]Եւ ասէ Հռափայէլ. Գիտե՛մ ես զի բանան աչք հօրն քոյ: [8]Արդ օ՛ծ շուրջ զաչօքն զլեղիդ, և նա կսկծեցուսցէ և հանցէ զլումն յաչաց նորա, և տեսանիցէ: [9]Եւ ընթացաւ ընդ առաջ Աննա, և անկաւ 'ի վերայ պարանոցի որդւոյն իւրոյ՝ և ասէ ցնա. Տեսի՞ ես զքեզ որդեակ իմ, արդ՝ այսուհետև անհո՛գ մեռանիմ: Եւ լացին երկոքին: [10]Եւ Տուբիթ ելանէր արտաքոյ առ դրունսն, խարխափէր գլորէր. որդին ընթացաւ առ նա, և յարուցանէր կանգնէր զհայրն իւր: [13]Եւ ցանէր նա զլեղին յաչս հօրն իւրոյ, և ասէր. Ժուժեա՛ հայրիկ և համբերեա՛: [14]Եւ իբրև եկաց վայր մի, վաղվաղակի կեղևեցան և անկան լուսանքն յաչաց նորա. [15]և ետես նա զորդին իւր, և անկա՛ւ նա զպարանոցաւ նորա: [16]Եւ լայր, և ասէր. Օրհնեա՛լ ես Տէր Աստուած, և օրհնեալ է անուն քո յաւիտեանս: Եւ օրհնեալ են ամենայն սուրբք քո հրեշտակք: [17]Զի խրատեցեր՝ և ողորմեցար ինձ, զի տեսանե՛մ ես զՏուբիա զորդի իմ: Եւ եմուտ որդի նորա 'ի ներքս խնդութեամբ, և պատմեաց նա հօրն իւրում զմեծամեծսն որ եղեն նմա 'ի Մա՛րս: [18]Եւ ե՛լ Տուբիթ ընդ առաջ նուոյն իւրոյ խնդութեամբ, և օրհնէր զԱստուած առ դրունսն Նինուէի, և զարմանային ոյք տեսանէին զնա, զի յընթանալն իւրում տեսանէր: [19]Եւ Տուբիթ գոհանա՛յր առաջի նոցա, թէ ո՞րպէս ողորմեցաւ նոցա Աստուած: Եւ իբրև մօտ եղև Տուբիթ առ հարսնն իւր, օրհնեա՛ց զնա և ասէ. Եկի՛ր ողջութեամբ դուստր, օրհնեա՛լ է Աստուած՝ որ ա՛ծդ զքեզ առ մեզ, և հա՛յրն քո և մայրն քո: Եւ եղև ուրախութիւն ամենեցուն եղբարցն նորա որք էին 'ի Նինուէի: [21]Եւ արարին նմա անդ հարսանի՛ս աւուրս եւթն:

**12** Եւ կոչեա՛ց Տուբիթ զՏուբիա զորդին իւր՝ և ասէ ցնա. Տե՛ս արդ որդեակ զվարձս ա՛ռնդ որ եկն ընդ քեզ. և յաւելով յայն արժա՛ն է: [2]Եւ ասէ ցնա. Հա՛յր, ո՛չ ինչ պակասէ՛ ինձ եթէ տա՛մ դմա զկէ՛ս ընչից իմոց զոր բերին. [3]զի զիս ած առ քեզ ո՛ղջ, և զկինն իմ ողջացո՛յց, և զարծաթն իմ եբե՛ր, և զքեզ նո՛յնպէս ողջացոյց: [4]Եւ ասէ ծերն. Յիրաւի՛ է տալ նմա: [5]Եւ կոչեա՛ց նա զհրեշտակն՝ և ասէ ցնա. Ա՛ռ դու զկէսս այնր ամենայնի զոր բերերն: [6]Եւ կոչեաց յայնժամ զնոսա զերկոսին՝ և ասէ ցնոսա. Օրհնեցէ՛ք դուք զԱստուած, և խոստովա՛ն եղերուք դուք նմա. և տո՛ւք նմա զփառս. և խոստովա՛ն եղերուք առաջի ամենայն կենդանեաց վասն այդր զոր արա՛րդ ընդ ձեզ. զի բարի՛ է օրհնել զԱստուած, և բարձրացուցանել զանուն նորա. և զպատգամս գործո՛ց Աստուծոյ՝ պատուով մեծացուցանել, և մի՛ յապաղէք խոստովա՛ն լինել նմա: [7]Զխորհուրդ թագաւորի բարւո՛ք է ծածկել, այլ զգործս Աստուծոյ յայտնել փառօք: Զբարիս գործեսջիք, և չար ձեզ ո՛չ պատահեսցէ: [8]Բարի՛ են աղօթք՝ պահօք և ողորմութեամբք և արդարութեամբք. բարի՛ է սակաւիկ մի արդարութեամբ, քան զբազում ինչս անիրաւութեամբ. բարի՛ է առնել զողորմութիւնս՝ քան դնել զգանձս ոսկւոյ. [9]զի ողորմութիւն 'ի մահուանէ փրկէ, և նա ինքն սրբէ յամենայն մեղաց. որք առնեն զողորմութիւնս և զարդարութիւնս՝ լցցի՜ն կենօք. [10]և ոյք մեղանչենն՝ պատերազմո՛ղք են իւրեանց կենացն: [11]Արդ՝ ո՛չ ծածկեցից ես 'ի ձէնջ բա՜ն մի. զի ասացի՛ իսկ եթէ զխորհուրդս արքայի ծածկել բարիոք է, այլ զգործս Աստուծոյ յայտնե՛լ փառօք: [12]Յորժամ կացեր դու յաղօթս՝ և նուն քո Սառա, ե՛ս մատուցի զյիշատակս աղօթից ձերոց առաջի սրբոյն: Եւ յորժամ թաղէիր դու զմեռեալսն՝ ե՛ս ընդ քեզ էի: [13]Եւ յորժամ ո՛չն դանդաղեցար 'ի յառնելն և թողուլ զճաշն քո, զի երթիցես և ամփոփիցես զմեռեալն՝ ո՛չ մոռացայ զքեզ յորժամ զբարիսն գործէիր. այլ ընդ քեզ էի: [14]Եւ առաքեաց զիս Աստուած բժշկել զքեզ՝ և զնուն քո Սառա: [15]Ե՛ս եմ Հռափայէլ յեւթա՜նց անտի 'ի սրբոցն հրեշտակաց՝ որք հանեն մատուցանեն զաղօթս սրբոցն, և մտանեն առաջի փառաց սրբոյն: [16]Եւ խռովեցան երկոքին՝ և անկան 'ի վերայ երեսաց իւրեանց, զի զահի՛ հարան յոյժ: [17]Եւ ասէ ցնոսա. Մի՛ երկնչիք, խաղաղութիւն լիցի ձեզ՝ և զԱստուած օրհնեցէք. [18]զի ո՛չ եթէ իմով ինչ շնորհօք եկի ես, այլ կամօք Աստուծոյ ձերոյ եկի. օրհնեցէ՛ք զնա յաւիտեան: [19]Վասն զի զամենայն զաւուրսն զոր յայտնէի՛ ես ձեզ, ո՛չ կերայ և ո՛չ արբի, այլ իբրև տեսիլ տեսանէիք: [20]Եւ արդ՝ այժմ խոստովա՛ն եղերուք Աստուծոյ ձերում, զի ե-

---

23 Ոմանք. Զքեզ՝ զի մի՛ գնասցես... աւուրք չորեքտասանք: **9**.3 Ոմանք. Առ դու քեզ պատանի: 6 Այլք. Եւ եբեր նա զպարկսն: Ոմանք. Եւ ետ նոցա: **10**.1 Յօրինակին բաժանմամբ գրի բառս, այսպէս՝ ժամանակ ելոյն. զոր այլք ունին որպէս և եդաւ: 2 Ոմանք. Եւ տրտում է նա յոյժ: Ուր Ոսկան. եղև նա յոյժ: 7 Ոմանք. Զի մանուկն իմ կորեաւ: 8 Ոմանք. Տեսանել զիս 'ի հոգւոց: Ուր Ոսկան. 'ի հոգւոջ: 12 Ոմանք. Քանզի անդ նոքա են քո հայր: Յօրինակին պակասէր. Նոքա են քո: 13 Ոմանք. Տրտմեցուցանիցես զոսա: **11**.1 Ոմանք. Զճանապարհս նորա:

10 Ոսկան. Եւ յարուցանէր և կանգնէր: 18 Բազումք. Առ դուրսն Նինուէի: 19 Ոմանք. Առաջի նորա, եթէ որպէս ողորմեցաւ նմա Աստուած: Ոսկան յաւելու աստէն համար 20. Ու եկին Աքիաքարոս և Նաբաս եղբօրորդիք նորա: Եւ արարին: **12**.4 Ոմանք. Յիրաւի է տալ դմա: 5 Յօրինակին պակասէր. Եւ կոչեաց նա զհրեշ": 8 Ոմանք. Զգանձս ոսկւոց: 11 Այլք. Ծածկել բարւոք է: 13 Ոմանք. Եւ ամփոփեսցես դու զմեռեալն: 14 Ոսկան. Եւ զնու քո զՍառա: 15 Ոմանք. Որք հանեն մատու": Ուր Ոսկան. Որք հա-

*լանեմ ես առ այ՛ն որ առաքեացն զիս: Եւ գրեցէք դուք զայս ամենայն որ եղև՝ և կատարեցաւ: [21]Եւ գրեցաւ 'ի գիրս: Եւ այլ ո՛չ ևս տեսին զնա: [22]Գոհանային զգործոյն և զմեծամեծացն Աստուծոյ, և ո՛րպէս երևեցաւ նոցա Հրեշտակն Տեառն:*

*13 Եւ Տուբիթ գրեաց զաղօթս 'ի ցնծութիւն՝ և ասէ. Օրհնեալ է Աստուած որ կենդանին է յաւիտեանս՝ և արքայութիւն նորա. [2]զի նա հարկանէ և ողորմի, իջուցանէ 'ի դժոխս և հանէ. և ո՛չ ոք է որ փախիցի 'ի ձեռաց նորա: [3]Խոստովա՛ն եղերուք նմա որդիք Իսրայէլի առաջի ազգաց. [4]զի նա՛ ցրուեաց զմեզ ա՛նդր 'ի նոսա: Յայտնեցէք զմեծութիւնս նորա, բարձրացուցէք զնա առաջի ամենայն կենդանեաց, զի նա՛ իսկ է Տէր Աստուած մեր. Աստուած Հա՛յր մեր մինչև յամենայն յաւիտեանս: [5]Եւ տանջեաց զմեզ յամենայն յանիրաւութիւնս մեր. և դարձեալ ողորմեսցի՛ մեզ, և ժողովեսցէ զմեզ յամենայն ազգաց յորս և ցրուեցաք 'ի նոսա: [8]Եթէ դարձջիք դուք 'ի նա բոլորով սրտիւ ձերով՝ և յամենայն անձնէ, և արասջիք դուք առաջի նորա զճշմարտութիւն, յա՛յնժամ դարձցի՛ նա առ ձեզ. և մի՛ ծածկեսցէ նա զերեսս իւր 'ի ձէնջ: [6]Եւ տեսանիցէք դուք՝ զոր առնիցէ ընդ ձեզ. և խոստովան եղիջիք դուք նմա ամենայն բերանովք ձերովք. և օրհնեցէք զՏէր որ արդարն է, և բա՛րձր արասջիք զԹագաւորն յաւիտենից: [7]Եւ ես յերկրի գերութեանս իմում գոհացա՛յ զնմանէ, և ցուցից զզօրութիւն և զմեծութիւն նորա ազգա՛ց մեղաւորաց: Եւ արդ՝ դարձարո՛ւք մեղաւորք՝ և արարէք զարդարութիւն առաջի նորա. զի ո՞վ գիտէ, հաճեսցի՝ և ողորմեսցի՛ ձեզ: [9]Այլ ես զԱստուած իմ օրհնեցի՛ց՝ և անձն իմ զԹագաւորն երկնից, և ցնծացա՛յց ես 'ի մեծութեան նորա: [10]Ասասցեն զայս ամենայն ազգք, և խոստովա՛ն եղեն նմա յԵրուսաղէմ 'ի քաղաքն սուրբ. [11]և խրատեսցէ՛ նա զորդիս ժողովրդեան քոյ, և դարձցի՛ և ողորմեսցի՛ որդւոցն արդարոց: [12]Գոհասցես դու զՏեառնէ բարերարէ, և օրհնեսցե՛ս դու զԹագաւորն յաւիտենից. զի դարձեալ զխորանն իւր շինեսցէ՛ 'ի քեզ ուրախութեամբ: [13]Եւ բերկրեսցի՛ն 'ի քեզ որ գերեալքն են. և սիրեսցեն զքեզ որք չուառացեալքն են յամենայն ազգմն յաւիտենից: [14]Ազգք բազումք 'ի հեռաստանէ եկեսցեն. յանուն Տեառն Աստուծոյ բարձեալ բերիցեն զպատարագս իւրեանց 'ի ձեռս իւրեանց, մատուցանե՛լ զայն Թագաւորին երկնաւորին. և տացեն քեզ զուրախութիւն ազգէ մինչև յազգ: [16]Եւ անիծեա՛լ լիցին ամենայն ատելիք քո, և եկեսցեն օրհնութիւնք 'ի վերայ սիրելեաց քոց: [17]Ցնծա՛ և ուրա՛խ լեր դու 'ի վերայ որդւոցն արդարոց. և ժողովեսցի՛ն նոքա 'ի միասին, և օրհնեսցե՛ն զՏէր արդարութեանց 'ի միասին: [18]Երանեա՛լք իցեն որք սիրեսցեն զքեզ, և ցնծասցե՛ն նոքա 'ի խաղաղութեան քում. և երանի՛ իցէ այնոցիկ որք տրտմեցանն 'ի վերայ բեկման քո, զի անդրէն 'ի քեզ բերկրեսցին, 'ի տեսանել նոցա զփառսն քո. և ուրա՛խ լիցին մինչև յաւիտեանս: [19]Անձն իմ օրհնեսցէ զԱստուած զԹագաւորն մեծ: [21]Զի շինեսցի Երուսաղէմ 'ի քարանց պատուականաց, 'ի շափիղայ և 'ի սուտակէ, և ա՛յլ ևս պատուական քարամբք. պարիսպք քո և աշտարակք, մարտկոցքն քո յոսկւոյ սրբոյ: [22]Եւ ամենայն հրապարակքն Երուսաղէմի բիւրեղ և դահանակ և սարդիոն ակամբք կազմեսցին: [23]Եւ ասասցեն յամենայն փողոցս Երուսաղէմի. Ալէլուիա: Եւ օրհնեսցեն՝ և ասիցեն. Օրհնեալ է Աստուած որ բարձրացո՛յց զամենայն աշխարհս յաւիտեանս:*

*14 Եւ իբրև դադարեաց Տուբիթ յօրհնութենէս յայսմանէ. [2]և էր ի՛նքն ամաց յիսուն և ութ՝ յորժամ կացին աչք նորա, և յետ ամաց ութից՝ բացան միւսանգամ աչք նորա: [3]Եւ առնէր նա ողորմութիւնս. և յաւե՛լ ևս երկնչե՛լ 'ի Տեառնէ Աստուծոյ, և խոստովա՛ն լինել նմա: [4]Եւ ծերացա՛ւ նա յոյժ: [5]Կոչեա՛ց նա զորդին իւր, և զորդի՛ որդւոյն իւրոյ՝ և ասէ ցնա. Որդեակ՝ ա՛ռ դու զորդիս քո, զի ահաւասիկ ես ծերացեալ եմ և մե՛րձ եմ 'ի մեռանել: Արդ ե՛րթ դու յերկիրն Մարա՛ց որդեակ իմ. [6]զի հաւատա՛մ ես, որպէս և խօսեցաւ Յովնան մարգարէ վասն Նինուէի եթէ՝ Կործանեսցի՛, և յերկիրն Մարաց եղիցի խաղաղութիւն մինչև 'ի ժամանա՛կ մի: Զի եղբարք մեր ցրուեսցին 'ի բարի երկրէս, և Երուսաղէմ եղիցի աւերակ և անապատ, և տունն Աստուծոյ 'ի նմին հրձի՛գ լիցի, և յաւե՛ր լիցի մինչև 'ի ժամանակս: [7]Եւ դարձեալ ողորմեսցի՛ նոցա Աստուած. և դարձուսցէ զնոսա անդրէն յերկիրն, և շինեսցեն նոքա զտունն. ո՛չ եթէ ըստ օրինակի առաջնոյն՝ մինչև լցցին ժամանակք յաւիտենից: Եւ յետ այսորիկ դարձցին 'ի գերութենէ աստի, և շինեսցեն զԵրուսաղէմ փառօք՝ և մեծաւ պատուով և տաճարն Աստուծոյ 'ի նմին շինեսցի՛ յամենայն ազգս յաւիտենից, շինուա՛ծս փառաւորս որպէս և խօսեցան զնմանէ մարգարէքն: [8]Եւ ամենայն հեթանոսք դարձցին ճշմարտութեամբ երկնչե՛լ 'ի Տեառնէ Աստուծոյ. և կործանեսցեն և 'ի բա՛ց մերժեսցեն զկուռս իւրեանց. [9]և օրհնեսցեն ամենայն հեթանոսք զՏէր, և ժողովուրդն խոստովան լիցի առ Աստուած իւր: Եւ բարձրացուսցէ՛ Տէր զժողովուրդն իւր. և ցնծասցեն ամենեքեան ոյք սիրեն զՏէր Աստուած ճշմարտութեամբ և արդարութեամբ. և արասջի՛ք դուք ողորմութիւն հարց ձերոց: [10]Եւ արդ՝ որդեակ իմ, գնա՛ դու աստի. զի լինելո՛վ լինի զոր ասաց մարգարէն Յովնան: [11]Այլ դու պահեսցե՛ս զօրէնս և զհրամանս. և լե՛ր դու ողորմա՛ծ և արդար, զի բարի՛ լինիցի քեզ: [12]Եւ թաղեսցես զիս՝ և զմայր քո ընդ իս, և մի՛ ևս հանգիցես դու 'ի Նինուէ: Որդեա՛կ իմ, տե՛ս դու ո՛րպէս արար Ադամ Աքիաքարայ որ սնո՛յց զնա, ո՛րպէս 'ի լուսոյ տարաւ զնա 'ի խաւար, ո՛րչափ չա՛ր անցոյց ընդ նա: Այլ Աքիաքարոս ապրեցա՛ւ, և նմա՛ հատուցումն անդրէն հատուցաւ, և էջ նա փոխանակ նորա 'ի խաւարն: Եւ Մանասէ արա՛ր զողորմութիւնս, և ապրեցաւ յաւուր մահու՝ զոր թաքոյցն նմա. և Ադամ անկաւ յորոգայթ՝ և կորեաւ: [13]Եւ արդ դու որդեակ իմ, տե՛ս որպիսի՛ առնէ ողորմութիւն, կամ ո՛րպէս փրկէ արդարութիւն: Եւ իբրև զայս ասաց, կատարեաց զհոգին 'ի վերայ մահճացն. զի էր նա ամաց հարիւր և յիսուն: Եւ թաղեաց զնա որդին իւր լի՛ փառօք՝ և բարի՛ վախճանաւ: [14]Եւ յորժամ մեռաւ Աննա՝ թաղեաց և զնա առ հօրն իւրում: Եւ գնա՛ց Տուբիա կնաւ իւրով՝ և որդւովք իւրովք հանդերձ յԵկբատանս Մարաց՝ առ Հռագուէլ աներ իւր: [15]Եւ ծերացաւ նա պատուով մեծաւ. և թաղեա՛ց նա զաներն իւր՝ և զզոքանչն, փառօք և պատուով. և ժառանգեաց զտունն նոցա, և զտունն Տուբիթայ հօրն իւրոյ: [16]Եւ մեռաւ նա ամաց հարիւր և քսան և եւթն, յԵկբատանս Մարաց: [17]Եւ մինչչև՛ մեռեալ էր նա, լուաւ ինքն զկործանմանէն Նինուէի՝ զոր գերեաց Նաբուքոդոնոսոր Ասուերոսն: Եւ ուրա՛խ եղև Տուբիա՝ մինչչև՛ մեռեալ էր նա, 'ի վերայ Նինուէի. փա՛ռս ետ գոհանալով զԱստուծոյ. որում փա՛ռք յաւիտեանս յաւիտենից. ա՛մէն:*

Կատարեցաւ Տովբիթ:

## ՆԱԽԱԴՐՈՒԹԻՒՆ ԱՌԱՋԻՆ ՄԱԿԱԲԱՅԵՑՒՈՑ

*Յադամայ մինչև ցկրկին շինուած պարսպին Երուսաղեմի, և ցերկոտասան ամ իշխանութեանն Հրէից Նեեմիայ, կարգաւ ածեն զժամանակն Գիրք Եբրայեցւոց. իսկ անտի և յառաջ՝ ո՛չ ևս: Քանզի երկերիւր (յիսուն) և հինգ ամաց միջոցաւ յետ Նեեմեայ կրցեր է ժամանակն Անտիոքայ Եպիփանեայ՝ առ որով պատմութիւնս Մակաբայեցւոց. և 'ի միջոցս յայս 'ի Յովսեպայ և յԱփրիկանեայ առեալ Եւսեբի զանունս քահանայապետիցն որ տիրէին ժողովրդեանն՝ նշանակէ 'ի կանոնս ժամանակաց: Բայց զի առ Անտիոքաւ Մեծն կոչեցելով՝ զԱռաջին Մակաբայեցւոցն իրս վճարի՛լ ասէ ինքն Եւսեբի, որ քառասուն և աւելի ամօք յառա՛ջ է քան զԱնտիոքոս Եպիփանէս. այս Երրորդ Մակաբայեցւոցն ճահաւորի. զի առ Մեծն Անտիոքաւ հանդիպի Պտղոմէոս Փիղոպատովր, առ որովք իրք Երրորդ Մակաբայեցւոցն: Եւ թէ զի՞նչ այսմ պատճառ, ո՛չ ունիմ ասել. և՛ս*

---

նեն և մատուցանեն:

13.1 Ոսկան յաւելու. Եւ արքայութիւն նորա յամենայն յաւիտեանս: 4 Ոմանք. Զի նա ցրեաց զմեզ: 8 Ոմանք. Եթէ դարձջիք դուք 'ի նոսա բո": 10 Ոսկան. Եւ խոստովան եղիցին նմա: 12 Ոմանք. Գոհասցես դու զԱստուծոյ բարերա": 14 Ոսկան յաւելու համար 15. "Քանզի զանուն մեծ կոչեսցեն 'ի քեզ: Եւ անիծ": 19 Ոսկան յաւելու առաջին համար 20. "Երանելի եղէց թէ եղիցին մնացորդք զաւակի իմոյ առ 'ի տեսանել զԵրուսաղէմ պայծառացեալ: Զի շինես": 21 Ոմանք. Եւ զի շինեսցի Երուսաղէմ 'ի քարանց... և մարտկոցքն քո: 23 Ոմանք. Եւ ասասցեն. Օրհնեալ է Աստուած որ: 14.2 Յօրինակին. Ինքն ամաց ԾԸ:

5 Ոմանք. Եւ զորդիս որդւոյն իւրոյ: 6 Ոմանք. 'Ի բարի երկրէն: 7 Յօրինակին պակասէր. Փառօք և մեծաւ պատուով: Ուր ոմանք. Փառօք մեծաւ և պատուովք: 13 Ոմանք. Զհոգին իւր 'ի վերայ մահճ": Յօրինակին. Ամաց ՃԾ: 14 Յօրինակին պակասէր. Թաղեաց և զնա: 16 Յօրինակին. Ամաց ՃԻԷ: 17 Այլք. Եւ մինչչև մեռեալ էր նորա... նորա՝ 'ի վերայ Նինուէի: 'Ի վախճանի ոմանք. Կատարեցաւ գիրք Տովբիթայ: